Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak dokona przebłagania za (miejsce) najświętsze\* od nieczystości synów Izraela i ich przestępstw z powodu wszystkich ich grzechów – i tak też uczyni z namiotem spotkania, stojącym u nich pośród ich nieczystości.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak dokona przebłagania za miejsce najświętsze z powodu nieczystości synów Izraela i ich przestępstw, wynikających ze wszystkich ich grzechów, i tak uczyni względem namiotu spotkania, rozstawionego u nich pośród ich nieczystości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak dokona przebłagania nad Miejscem Świętym za nieczystości synów Izraela, za ich przestępstwa i za wszystkie ich grzechy. Tak też uczyni z Namiotem Zgromadzenia, który jest wśród nich, pośrodku ich nieczystości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak oczyści świątnicę od nieczystot synów Izraelskich, i od przestępstw ich, i od wszystkich grzechów ich; toż też uczyni namiotowi zgromadzenia, który jest między nimi, w pośrodku nieczystot ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a oczyścił świątnicę od nieczystot synów Izraelowych i od przestępstwa ich, i wszytkich grzechów. Wedle tego obrzędu uczyni przybytkowi świadectwa, który rozbity jest między nimi w pośrzodku plugastw mieszkania ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i dokona przebłagania nad Miejscem Świętym za nieczystości Izraelitów i za ich przestępstwa odpowiednio do wszystkich ich grzechów. To samo uczyni z Namiotem Spotkania, który znajduje się u nich - w środku ich nieczystości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak dokona przebłagania za świątynię z powodu nieczystości synów izraelskich i ich przestępstw spowodowanych wszystkimi ich grzechami. Tak samo też uczyni z Namiotem Zgromadzenia, który jest u nich wśród ich nieczystości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób dokona przebłagania nad Miejscem Najświętszym za nieczystość Izraelitów, za ich przestępstwa oraz za ich wszystkie grzechy. Tak samo postąpi z Namiotem Spotkania, który znajduje się u nich wśród ich nieczystości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aaron dokona obrzędu zadośćuczynienia nad miejscem świętym za nieczystości synów Izraela, za ich przestępstwa i wszystkie ich grzechy. Tak uczyni ze względu na Namiot Spotkania, który się znajduje pośrodku ich nieczystości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten sposób dokona przebłagania nad miejscem Świętym za przewinienia synów Izraela, za ich wykroczenia i wszelkie grzechy. Podobnie postąpi z Namiotem Zjednoczenia, który znajduje się pośród nich, pośrodku ich nieczystości. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I dokona przebłagania dla Świętego [Świętych] z [powodu] rytualnego skażenia synów Jisraela, nawet za ich buntownicze przestępstwa spośród ich wszystkich grzechów. I tak samo uczyni dla Namiotu Wyznaczonych Czasów, [kropiąc krwią tam, gdzie Boska Obecność] zamieszkuje pośród nich, [mimo] ich rytualnego skażenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і надолужить за святе, за нечистоти ізраїльських синів і за їхні неправди, за всі їхні гріхи. І так зробить шатрові свідчення, що поставлене між ними серед їхньої нечистоти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oczyści święte miejsce z nieczystości synów Israela oraz z ich wykroczeń we wszystkich ich grzechach. Tak też uczyni z Przybytkiem Zboru, który znajduje się razem z nimi, pośród ich nieczystości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I dokona przebłagania za święte miejsce w związku z wszelką nieczystością synów Izraela oraz ich buntami we wszystkich ich grzechach; i tak ma uczynić z namiotem spotkania, który znajduje się u nich pośród ich nieczystości. |

1. 1) Kontekst wskazuje na takie znaczenie miejsca świętego. [↑](#footnote-ref-2)